

<p style="text-align: center;">Līgums par Latvijas Republikas teritorijas aerofotografēšanu <i>(identifikācijas Nr. VAMOIC 2018/105)</i></p> <p>Rīgā, 2019.gada 7.janvārī 1/s-2019</p>	<p style="text-align: center;">Contract on Aerial Photography of the Territory of the Republic of Latvia <i>(identification No. VAMOIC 2018/105)</i></p> <p>Riga, _____ 2018</p>
<p>Latvijas Ģeotelpiskās informācijas aģentūra, reģistrācijas Nr. 90002065000, turpmāk – PASŪTĪTĀJS, tās direktora pulkveža Mārtiņa Liberta personā, kurš rīkojās saskaņā ar Ministru kabineta 2013. gada 9. jūlija noteikumiem Nr. 384 “Latvijas Ģeotelpiskās informācijas aģentūras nolikums”, no vienas puses un</p> <p>Georeal spol.s.r.o., kas reģistrēta Komercreģistrā Plzeņas apgabaltiesā ar vienoto reģistrācijas Nr. 405 27 514, turpmāk – IZPILDĪTĀJS, tā izpilddirektora Ing.Karela Vondračeka personā, kurš rīkojas uz Statūtu pamata, no otras puses,</p> <p>PASŪTĪTĀJS un IZPILDĪTĀJS abi kopā saukti Puses un katrs atsevišķi – Puse,</p> <p>pamatojoties uz atklāta konkursa „Latvijas Republikas teritorijas aerofotografēšana”, identifikācijas Nr.VAMOIC 2018/105, (turpmāk – Atklāts konkurss) rezultātiem 2018.gada 22.novembra protokolā Nr.VAMOIC 2018/105 -08, noslēdz šādu līgumu (turpmāk – Līgums):</p>	<p>Latvian Geospatial Information Agency, Registration No. 90002065000, hereinafter – CONTRACTING AUTHORITY, acting in conformity with 9th July 2013 the regulations of the Cabinet Rules No. 384 “By-law of the Latvian Geospatial Information Agency”, represented by its director colonel Martins Liberts, as one Party, and</p> <p>Georeal spol.s.r.o., registered in Companies (Commercial) Register, Regional Court in Plzeň, with Unified Registration No.40527514, hereinafter – CONTRACTOR, represented by executive manager Ing.Karel Vondraček, acting on the statutory person, as the Other party,</p> <p>CONTRACTING AUTHORITY and CONTRACTOR jointly hereinafter referred to as the Parties and each separately as the Party,</p> <p>on the basis of the results of the Open Tender “Aerial Photography of the Territory of the Republic of Latvia”, identification No. VAMOIC 2018/105, (hereinafter – Open Tender) recorded in Protocol No. VAMOIC 2018/105 -08 dated on 22nd November 2018, hereby conclude the following contract (hereinafter - Contract):</p>
<p>1. LĪGUMA PRIEKŠMETS</p> <p>1.1. PASŪTĪTĀJS pasūta un apmaksā, un IZPILDĪTĀJS Līgumā noteiktajā kārtībā, atbilstoši Līguma pielikumam Nr.1 „Tehniskā specifikācija” un Līguma pielikumam Nr.2 „Tehniskais piedāvājums” veic Latvijas Republikas teritorijas aerofotografēšanu (turpmāk- Pakalpojums).</p> <p>1.2. Pakalpojums ietver:</p> <p>1.2.1. Visas Latvijas valsts teritorijas un tuvākās pierobežu teritorijas 67 160 (sešdesmit septiņi tūkstoši viens simts sešdesmit) km² vienlaidus stereoskopisko fotografēšanu kartogrāfiskās bāzes materiālu</p>	<p>1. SUBJECT OF THE CONTRACT</p> <p>1.1. The CONTRACTING AUTHORITY orders and pays for, and the CONTRACTOR performs aerial photography of the territory of the Republic of Latvia in accordance with the set procedures of the Contract, complying with the Contract’s Annex No. 1 “Technical Specification” and Annex No. 2 “Technical offer” (hereinafter – <i>Service</i>).</p> <p>1.2. The Service includes:</p> <p>1.2.1. Seamless, stereoscopic photography of 67,160 (sixty seven thousand one hundred sixty) km² of the entire area of the Republic of Latvia and adjacent border zone for update of</p>

<p>atjaunošanai, saskaņā ar Līguma pielikuma Nr.1 „Tehniskā specifikācija” pielikumā pievienoto „7.aerofotografēšanas cikla shēma (2019.g.-2021.g.)” (turpmāk - Shēma), sadalot teritoriju trīs daļās (turpmāk – Pakalpojuma posmi):</p> <p>1.2.1.1. 2019.gadā – 20 650 km²;</p> <p>1.2.1.2. 2020.gadā – 22 625 km²;</p> <p>1.2.1.3. 2021.gadā – 23 885 km²,</p> <p>1.2.2. Aerofotografēšanas darbu izpildes datu un materiālu, un aerofotografēšanas darbu atskaites dokumentu sagatavošanu un piegādi (Līguma 3.3.6. un 3.3.7.punkts).</p> <p>1.3. Pakalpojuma apraksts, izpilde un cena noteikti saskaņā ar IZPILDĪTĀJA piedāvājumu Atklātā konkursā (Līguma pielikumi Nr.2 „Tehniskais piedāvājums” un Nr.3 „Finanšu piedāvājums”).</p>	<p>cartographical data base in accordance with Supplement “Scheme for Territory of 7th Aerial Photography ” (2019-2021) (hereinafter – Scheme) to Contract’s Annex No. 1 “Technical Specification”, by dividing the territory in the three following parts (hereinafter – Stages of the Service):</p> <p>1.2.1.1. In 2019 – 20 650 km²;</p> <p>1.2.1.2. In 2020 – 22 625 km²;</p> <p>1.2.1.3. In 2021 – 23 885 km².</p> <p>1.2.2. Preparation and delivery of executed aerial photography data and material, and reports on works of aerial photography (Clauses 3.3.6. and 3.3.7.of the Contract).</p> <p>1.3. The description, the execution and the price of the Service has been determined according to the CONTRACTOR’s offer submitted for the Open Tender (Annex No.2 “Technical Offer” and Annex No.3 “Financial Offer”).</p>
<p>2. PAKALPOJUMA CENA UN LĪGUMA KOPEJĀ SUMMA</p> <p>2.1. Pakalpojuma cena par 1 (vienu) km² bez pievienotās vērtības nodokļa (turpmāk - PVN) 2019.gadā ir 4,30 EUR (četri <i>euro</i> un 30 centi), 2020.gadā ir 4,30 EUR (četri <i>euro</i> un 30 centi) un 2021.gadā ir 4,30 EUR (četri <i>euro</i> un 30 centi) un PVN normatīvajos aktos noteiktajā apjomā (ja tiek piemērots).</p> <p>2.2. Līgumcena bez PVN ir līdz 288 788 EUR (divi simti astoņdesmit astoņi tūkstoši septiņi simti astoņdesmit astoņi <i>euro</i> 00 centi) un PVN normatīvajos aktos noteiktajā apjomā (ja tiek piemērots) (turpmāk – Līguma kopējā summa).</p> <p>2.3. Līguma kopējā summā ir ietverti visi ar Pakalpojuma izpildi saistītie izdevumi, tajā skaitā IZPILDĪTĀJA darbinieku darba samaksa, Pakalpojuma izpildē izmantojamā tehnika, materiāli, mehānismi, instrumenti, aparātūra un cita veida aprīkojums, kas nepieciešami pilnīgai un kvalitatīvai Pakalpojuma izpildei, transporta izdevumi, datu nesēji, kuros tiek piegādāti aerofotografēšanas darbu izpildes dati, materiāli un atskaites dokumenti, kā arī visi uz</p>	<p>2. THE PRICE OF THE SERVICE AND THE TOTAL CONTRACT AMOUNT</p> <p>2.1. The Price for the Service for 1 (one) km² not including the Value Added Tax (hereinafter - VAT) in 2019. is 4,30 EUR (four euros and 30 cents), in 2020. is 4,30 EUR (four euros and 30 cents) and in 2021. is 4,30 EUR (four euros and 30 cents) and the VAT according to the stipulations in regulatory enactments (if applicable).</p> <p>2.2. The Contract Amount excluding the VAT is up to 288 788 EUR (two hundred and eighty- eight thousand and seven hundred and eighty- eight euros 00 cents) plus the VAT according to the stipulations in regulatory enactments (if applicable) (hereinafter – the total Contract Amount).</p> <p>2.3. The total Contract amount includes all expenses related to rendering of the Service, including the salaries of the CONTRACTOR’s employees, technology, materials, devices, instruments, hardware and other types of equipment necessary for complete and qualitative performance of Service, transportation costs, the data carriers used to deliver the data, materials and reports of aerial photography execution works, as well as any taxes (except the</p>

<p>Pakalpojuma izpildi attiecināmie nodokļi (izņemot PVN), nodevas un atļaujas no trešajām personām u.c. maksājumi, kas saistīti ar Pakalpojuma izpildi.</p>	<p>VAT), duties and permits from third parties and any other payments related to rendering of the Service.</p>
<p>3. PUŠU TIESĪBAS UN PIENĀKUMI</p> <p>3.1. PASŪTĪTĀJS:</p> <p>3.1.1. Pēc IZPILDĪTĀJA pieprasījuma sniedz viņa rīcībā esošo nepieciešamo vispārpieejamo informāciju, kas saistīta ar Pakalpojuma izpildi;</p> <p>3.1.2. Ne vēlāk kā 5 (piecu) darba dienu laikā pēc iesniegšanas, Līguma 3.3.5.punktā noteiktajā kārtībā saskaņo attiecīgā Pakalpojuma posma ietvaros veicamos darbus, tajā skaitā, IZPILDĪTĀJA iesniegtās fotografējamo bloku teritorijas, to fotografēšanas secību Pakalpojuma posma ietvaros un aerofotografēšanas maršrutu plānojumu shēmu, nepieciešamības gadījumā sniedzot norādījumus par korekcijām IZPILDĪTĀJA iesniegtajos aerofotografēšanas plānojuma dokumentos;</p> <p>3.1.3. Pirms aerofotografēšanas darbu uzsākšanas Pakalpojuma posmā, kurā paredzēts veikt aerofotografēšanu Latvijas valsts pierobežas joslā, organizē sākotnējo Pakalpojuma izpildei nepieciešamo ārvalstu institūciju (izņemot Latvijas Republikas atbildīgās institūcijas) atļauju iegūšanu, ja IZPILDĪTĀJS savlaicīgi un Līgumā noteiktajā kārtībā ir iesniedzis atļauju iegūšanai nepieciešamo un PASŪTĪTĀJA norādīto informāciju un dokumentus;</p> <p>3.1.4. Pieņem Pakalpojumu Līgumā noteiktajos termiņos un kārtībā, ja tas veikts kvalitatīvi, atbilstoši PASŪTĪTĀJA izvirzītajām prasībām un Līguma noteikumiem, t.sk., Līguma pielikumiem;</p> <p>3.1.5. Veic samaksu par Līgumā noteiktajā kārtībā veikto un ar pieņemšanas – nodošanas aktu pieņemto Pakalpojumu Līgumā norādītajos termiņos un kārtībā.</p> <p>3.2. PASŪTĪTĀJAM ir tiesības:</p> <p>3.2.1. Veikt Līguma izpildes gaitas</p>	<p>3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p> <p>3.1. The CONTRACTING AUTHORITY:</p> <p>3.1.1. Upon the CONTRACTOR's request, shall provide the requested generally available information related to the execution of the Service and at its disposal;</p> <p>3.1.2. No later than within 5 (five) working days after submission, in accordance with the procedure prescribed in Clause 3.3.5. of the Contract, the CONTRACTING AUTHORITY shall approve the CONTRACTOR's scope of work to be performed as a part of a respective Stage of the Service, including the blocks of territories to be photographed, the sequence of photographing within the framework of the Stage of the Service and the aerial photography routing scheme submitted by the CONTRACTOR; and if necessary shall instruct the CONTRACTOR on required corrections in the submitted documentation for aerial photography planning;</p> <p>3.1.3. Before commencing the work of the aerial photography of the Stage of Service which intends to perform aerial photography of the Latvian border zone, the CONTRACTING AUTHORITY shall organize the obtaining of the initial permits required for Service execution from foreign institutions (except for the responsible institutions of the Republic of Latvia), provided the CONTRACTOR has submitted the information and documents required to obtain the permits indicated by the CONTRACTING AUTHORITY in a timely manner and according to the procedure defined by the Contract;</p> <p>3.1.4. Shall accept the Service within the deadlines and according to the procedures set forth in the Contract, if the Service has been qualitative, in accordance with the CONTRACTING</p>

kontroli, pieprasot un saņemot no IZPILDĪTĀJA kontrolei nepieciešamo informāciju;

3.2.2. Pieprasīt IZPILDĪTĀJAM elektroniskā vai rakstiskā veidā un saņemt no IZPILDĪTĀJA informāciju un dokumentus, tajā skaitā informāciju par Pakalpojuma izpildē iesaistīto fizisko un juridisko personu datiem un īpašuma tiesībām uz Pakalpojuma izpildē iesaistītiem gaisa kuģiem un to aprīkojumu, Pakalpojuma izpildei nepieciešamo ārvalstu institūciju (izņemot Latvijas Republikas atbildīgās institūcijas) atļauju iegūšanas organizēšanai, aerofotografēšanas darbu saskaņošanai ar atbildīgām institūcijām, Latvijas Republikā un ārvalstīs un Pakalpojuma izpildes kontrolei, kā arī nodot minēto informāciju atbildīgajām institūcijām.

3.3. IZPILDĪTĀJS:

3.3.1. Sniedz Pakalpojumu ar saviem resursiem, izmantojot savu materiāltehnisko bāzi un personālu, saskaņā ar Līguma pielikumos Nr.1 „Tehniskā specifikācija” un Nr.2 „Tehniskais piedāvājums” noteikto, ievērojot ar PASŪTĪTĀJU saskaņotās fotografējamo bloku teritorijas, to fotografēšanas secību Pakalpojuma posma ietvaros un ar PASŪTĪTĀJU un atbildīgajām institūcijām saskaņotos aerofotografēšanas maršrutu plānojumus;

3.3.2. Nodrošina, ka visu Pakalpojuma izpildes laiku ir nodrošināta speciālista/-u (gaisa kuģa pilota/-u) piesaistīšana aerofotografēšanas darbu izpildē, kuram/-iem ir gaisa kuģu vadītāja kvalifikācija derīga lidojumu veikšanai ar Pakalpojuma izpildē iesaistīto gaisa kuģi;

3.3.3. Nodrošina, ka visu Pakalpojuma izpildes laiku IZPILDĪTĀJA rīcībā ir nepieciešamās atļaujas un piemērots tehniskais aprīkojums Pakalpojumu veikšanai, tajā skaitā:

3.3.3.1. atļauja IZPILDĪTĀJA piedāvājumā norādītā un Pakalpojuma izpildē iesaistītā

AUTHORITY's requirements and terms of the Contract, including Annexes of the Contract;

3.1.5. Shall pay for the Service provided according to the terms of the Contract and accepted by the certificate of delivery and acceptance within the deadlines and according to the terms of the Contract.

3.2. The CONTRACTING AUTHORITY has the following rights:

3.2.1. to control the progress of the execution of the Contract, by requesting and receiving the information necessary for the control from the CONTRACTOR;

3.2.2. to request from the CONTRACTOR electronically or in writing and to receive from the CONTRACTOR the information and documents, including information on data of natural or legal entities and ownership of the aircraft and their equipment involved in Service provision, in order to organize the obtaining of the permits required for the Service execution from foreign institutions (except for the responsible institutions of the Republic of Latvia), and to coordinate the aerial photography with competent authorities of the Republic of Latvia and foreign countries, for the control of the execution of the Service; as well as transfer the above information to competent authorities.

3.3. The CONTRACTOR:

3.3.1. Shall provide the Services using its own resources, its own material-technical base and personnel in accordance with the provisions of Contract's Annex No.1 "Technical Specification" and Annex No.2 "Technical offer", following the CONTRACTING AUTHORITY's approved blocks of the territories for photography, the sequence of photography within the Stage of Service and the planning of aerial photography routing scheme approved by CONTRACTING AUTHORITY and competent authorities;

3.3.2. Shall ensure that during the entire period of execution of the Service, a specialist(-s) (aircraft pilot(-s)) with

gaisa kuģa izmantošanai (gaisa kuģa ekspluatanta apliecība speciālo aviācijas darbu izpildei);

3.3.3.2. visas nepieciešamās atļaujas un licences Pakalpojuma izpildei (IZPILDĪTĀJA piedāvājumā norādītā un Pakalpojuma izpildē iesaistītā gaisa kuģa reģistrācijas apliecība, apliecība par gaisa kuģa derīgumu lidojumiem, apdrošināšanas sertifikāts, atbilstoši normatīvo aktu prasībām licence un atļauja veikt speciālos aviācijas darbus atbilstoši konkrētajam Pakalpojumam, atļauja Pakalpojuma ietvaros paredzēto aerofotografēšanas darbu izpildei valstu pierobežas joslās, kā arī šķērsojot valsts robežas);

3.3.4. Nodrošina, ka visu Pakalpojuma izpildes laiku IZPILDĪTĀJA rīcībā ir Līguma pielikumā Nr.1 „Tehniskā specifikācija” norādītajām prasībām atbilstoši kalibrēta atbilstoša formāta kamera;

3.3.5. Ne vēlāk kā 10 (desmit) darba dienas pirms katra Pakalpojuma posma izpildes uzsākšanas, saskaņo ar PASŪTĪTĀJU fotografējamo bloku teritorijas, to fotografēšanas secību Pakalpojuma posma ietvaros un aerofotografēšanas maršrutu plānojuma shēmu, iesniedzot to *.dgn vai *.dxf vai *.shp formātā ārējā datu nesējā vai nosūtīt elektroniski uz Līgumā (10.4.punktā) norādīto PASŪTĪTĀJA par Līguma izpildi atbildīgās kontaktpersonas e-pasta adresi, kā arī nepieciešamības gadījumā (ja tiek veiktas korekcijas aerofotografēšanas plānojuma dokumentos) saskaņo veiktās korekcijas aerofotografēšanas plānojuma dokumentos ar PASŪTĪTĀJU ne vēlāk kā 5 (piecu) darba dienu laikā pirms attiecīgā lidojuma;

3.3.6. Ne vēlāk kā 1 (viena) mēneša laikā pēc aerofotografēšanas dienas piegādā PASŪTĪTĀJAM atbilstoši veiktajam Pakalpojumam ārējos HDD diskos aerofotografēšanas

valid aircraft pilot qualification for the aircraft used for the execution of the Service is (are) used during the performance of the aerial photography;

3.3.3. Shall ensure that during the entire period of execution of the Service, the CONTRACTOR maintains required permits and appropriate technical equipment for the Service provision, including:

3.3.3.1. permit for the use of the aircraft (aircraft operation license for the performance of specialised aviation assignments) indicated in the CONTRACTOR's offer and used for providing the Service;

3.3.3.2. all the required permits and licenses for Service provision (registration certificate of the aircraft indicated in the CONTRACTOR's offer and used in Service provision; certificate on authorization of the aircraft to fly, the insurance certificate, the licence in compliance with the requirements of regulatory enactments and the permit for the execution of special aviation assignments in compliance with the relevant Service, the permit for execution of the aerial photography works provided for within the Service at border zones of countries and crossing the state borders);

3.3.4. Shall ensure that an appropriate format camera calibrated according to the requirements of the Contract's Annex No. 1 "Technical Specification" is available to the CONTRACTOR during the entire period of the execution of the Service;

3.3.5. No later than 10 (ten) business days before commencing the execution of each Stage of the Service, the CONTRACTOR shall coordinate with the CONTRACTING AUTHORITY the blocks of territories to be photographed, their sequence of photographing within the framework of the Stage of the Service and the routing scheme of the aerial photography by submitting it in a *.dgn or *.dxf or *.shp format on an

darbu izpildes datus un materiālus saskaņā ar Līguma pielikuma Nr.1., „Tehniskā specifikācija” sadaļas „Piegādājami materiāli” prasībām, Līguma pielikumā Nr.1., „Tehniskā specifikācija” noteiktajā kvalitātē un formātā;

3.3.7. Pēc katra Pakalpojuma posma izpildes vienlaikus ar pēdējo Pakalpojuma posmā paredzēto aerofotografēšanas darbu izpildes datu nodošanu (Līguma 3.3.6.punkts) nodod PASŪTĪTĀJAM papīra veidā un elektroniski ārējā datu nesējā aerofotografēšanas darbu atskaites dokumentus (aerofotografēšanas pārskata karti, aerofotografēšanas pārskatu) atbilstoši Līguma pielikuma Nr.1., „Tehniskā specifikācija” sadaļas „Piegādājami materiāli” prasībām;

3.3.8. Veic aerofotografēšanas plānošanu un izpildi, kā arī aerofotografēšanas darbu izpildes datus nodod secīgi pa blokiem un vienlaidus teritorijām. Par vienlaidus teritoriju tiek uzskatīta teritorija, kur ir fotografēti ne mazāk kā 5 (pieci) blakus esoši maršruti vienā blokā;

3.3.9. Pēc PASŪTĪTĀJA pieprasījuma 5 (piecu) darba dienu laikā sniedz pilnu informāciju par Līguma izpildes gaitu, rezultātiem un IZPILDĪTĀJA rīcībā esošo informāciju, kas saistās ar Līguma izpildi;

3.3.10. Pēc PASŪTĪTĀJA pieprasījuma 5 (piecu) darba dienu laikā sniedz visus nepieciešamos dokumentus un informāciju sākotnējo Pakalpojuma izpildei nepieciešamo ārvalstu institūciju (izņemot Latvijas Republikas atbildīgās institūcijas) atļauju iegūšanas organizēšanai, aerofotografēšanas darbu saskaņošanai ar atbildīgām institūcijām Latvijas Republikā un ārvalstīs un Pakalpojuma izpildes kontrolei, ievērojot PASŪTĪTĀJA norādījumus informācijas un dokumentu sagatavošanai;

3.3.11. Ievēro un savlaicīgi izpilda normatīvo aktu prasības,

external data carrier or by sending it electronically to the e-mail address of the CONTRACTING AUTHORITY's representative responsible for execution of the Contract indicated in the Contract (Clause 10.4), as well as, if it is necessary (if corrections in the aerial photography planning documents are made) the CONTRACTOR shall coordinate with the CONTRACTING AUTHORITY the corrections in the documents of the aerial photography plan no later than within 5 (five) business days before the respective flight;

3.3.6. No later than within 1 (one) month after the day of the aerial photography, shall deliver to the CONTRACTING AUTHORITY according to the performed Service the execution data and materials of the aerial photography in external HDDs in accordance with requirements of the part „Materials to be delivered” of the Contract's Annex No.1 „Technical Specification”, in the quality and formatting set forth in Annex No.1 „Technical Specification”;

3.3.7. Following the completion of each Stage of the Service, simultaneously with the delivery of the last aerial photography execution data (Clause 3.3.6.), shall transfer to the CONTRACTING AUTHORITY in a paper format or electronically on an external data carrier the documents of reports on the aerial photography (the overview map of aerial photography, summary of aerial photography) in accordance with the requirements of the part „Materials to be delivered” of the Contract's Annex No.1 „Technical Specification”;

3.3.8. Shall perform the planning and the execution of the aerial photography, as well as the deliver the data of the execution of the aerial photography works in sequence per blocks and seamless territories. A seamless territory is deemed to be a territory where the photography of minimum 5 (five) adjacent routes within a single block have been taken;

3.3.9. Upon the CONTRACTING

PASŪTĪTĀJA un atbildīgo institūciju sniegtos norādījumus un prasības, kas saistītas ar Pakalpojuma izpildei nepieciešamo darbu veikšanu;

3.3.12. Savlaicīgi un, ievērojot normatīvo aktu prasības, nodrošina visu Pakalpojuma izpildei nepieciešamo licenču un atļauju iegūšanu un apmaksu, aerofotografēšanas darbu saskaņošanu Pakalpojuma ietvaros veicamo darbu izpildei ar Latvijas Republikas un ārvalstu atbildīgajām institūcijām;

3.3.13. Ne vēlāk kā 90 (deviņdesmit) kalendārās dienas iepriekš vai tiklīdz tas iespējams informē PASŪTĪTĀJU rakstiski vai elektroniski, ja Pakalpojuma izpildē ir nepieciešams un tiks izmantots cits IZPILDĪTĀJA piedāvājumā nenorādīts tehniskais aprīkojums (gaisa kuģis) un nodrošina Pakalpojuma izpildei nepieciešamo izmaiņu saskaņošanu ar atbildīgajām institūcijām Latvijas Republikā un ārvalstīs, un nepieciešamo atļauju saņemšanu, kā arī nekavējoties sniedz PASŪTĪTĀJAM informāciju par jebkādam problēmām, kas var ietekmēt vai traucēt Pakalpojuma izpildi atbilstoši Līguma prasībām;

3.3.14. Pēc PASŪTĪTĀJA pieprasījuma nodrošina iespēju PASŪTĪTĀJA noteiktam pārstāvim atrasties lidmašīnā aerofotografēšanas darbu izpildes laikā un kontrolēt iepriekš saskaņotā aerofotografēšanas lidojumu maršrutu plānojuma un kompetento iestāžu norādījumu ievērošanu;

3.3.15. Pēc Latvijas Republikas drošības iestāžu pieprasījuma nodrošina iespēju apsekot un pārbaudīt Pakalpojuma izpildē iesaistīto gaisa kuģi un aerofotografēšanā izmantojamo aprīkojumu pirms lidojuma un pēc lidojuma, kura laikā tiek veikta aerofotografēšanas darbu izpilde;

3.3.16. Aerofotografēšanas darbu izpildi nodrošina katru gadu laika periodā no 1.maija līdz 31.maijam. Citā laika periodā aerofotografēšanu var

AUTHORITY's request, within 5 (five) business days shall provide full information regarding the progress and the results of the execution of the Contract and the information available to the CONTRACTOR that is related to the execution of the Contract;

3.3.10. Upon the CONTRACTING AUTHORITY's request, within 5 (five) business days shall provide all the required documentation and information necessary for organizing the obtaining of the initial permits required for Service execution from foreign institutions (except for the responsible institutions of the Republic of Latvia), for coordinating the aerial photography with competent authorities of the Republic of Latvia and foreign countries, and for controlling the execution of the Service, following the CONTRACTING AUTHORITY's instructions on preparation of information and documentation;

3.3.11. Shall follow and timely comply with the requirements of regulatory enactments, the instructions and requests of the CONTRACTING AUTHORITY and competent authorities that are related to the performance of the works for execution of the Service;

3.3.12. In a timely manner and following all the requirements of regulatory enactments, shall obtain and pay for all the required permits necessary for execution of the Service, shall coordinate the aerial photography for the performance of the works within the framework of the Service with the competent authorities of the Republic of Latvia and foreign countries;

3.3.13. No later than 90 (ninety) calendar days before or as soon as possible, shall inform the CONTRACTING AUTHORITY in writing or electronically, if technical equipment that is not indicated in the CONTRACTOR's offer is necessary and will be used for the execution of the Service (aircraft), and shall ensure the coordination of required changes

veikt tikai tad, ja tam ir objektīvs pamatojums, aerofotografēšanas darbu izpilde citā laikā ir rakstveidā saskaņota ar PASŪTĪTĀJU un PASŪTĪTĀJS tam rakstveidā ir piekritis;

3.3.17. Veic Pakalpojuma izpildi, tajā skaitā visu Pakalpojuma izpildes rezultātā iegūto datu un materiālu (Līguma 3.3.7.punkts) sagatavošanu un iesniegšanu Līguma pielikumā noteiktajā formātā un kārtībā, ievērojot šādus termiņus:

3.3.17.1.līdz katra gada (2019., 2020. un 2021.gads) 31.jūlijam – iesniedz PASŪTĪTĀJAM

aerofotografēšana darbu izpildes datus un materiālus par šajā Līguma punktā noteiktajā laika posmā veikto aerofotografēšanu (izpildes termiņā netiek ieskaitīts laiks Pakalpojuma izpildes darbu nodošanai – pieņemšanai un pārbaudei saskaņā ar Līguma 5.2.punktu);

3.3.17.2.līdz katra gada (2019., 2020. un 2021.gads) 30.novembrim – attiecīgajā kalendārajā gadā noteiktā Pakalpojuma posma galīgais izpildes termiņš, tajā skaitā, Līguma 5.2. un 5.3.punktā noteiktā kārtībā konstatēto Pakalpojuma izpildes trūkumu novēršana un atlikušās teritorijas aerofotografēšana, kas nav veikta Līguma 3.3.17.1.punktā noteiktajā termiņā, un Puses ir rakstveidā vienojušās par aerofotografēšanas izpildes laiku un teritoriju (izpildes termiņā netiek ieskaitīts laiks Pakalpojuma izpildes darbu nodošanai – pieņemšanai un pārbaudei saskaņā ar Līguma 5.2.punktu).

3.3.18. Iesaista Pakalpojuma izpildē tikai atbilstoši kvalificētus speciālistus, kas norādīti IZPILDĪTĀJA piedāvājumā kā Pakalpojuma izpildē piesaistītie speciālisti un atbilst iepirkuma procedūras dokumentos (identifikācijas Nr. VAMOIC 2018/105) noteiktajām kvalifikācijas prasībām;

for the Service execution with the competent authorities of the Republic of Latvia and foreign countries, and shall obtain required permits, as well as shall promptly provide information to the CONTRACTING AUTHORITY regarding any problems that could affect or hinder the execution of the Service in accordance with the requirements of the Contract;

3.3.14. Upon the CONTRACTING AUTHORITY's request, shall provide a possibility for the representative appointed by the CONTRACTING AUTHORITY to be present in the aircraft during the performance of the aerial photography works and to control the compliance with the approved aerial photography routes and the instructions of the competent authorities;

3.3.15. Upon the request by the security authorities of the Republic of Latvia, shall provide a possibility to survey and to inspect the aircraft used for the execution of the Service and the equipment used for aerial photography prior to and after a flight during which the aerial photography works are executed;

3.3.16. Shall ensure the execution of the aerial photography from May 1 to May 31 every year. Aerial photography can only be executed at a different time period if there is an objective justification, the execution of aerial photography at any other time has been coordinated in writing with the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTING AUTHORITY has agreed to it in writing;

3.3.17. Shall execute the Service, including the preparation of all the data and the materials obtained in the result of the execution of the Service (Clause 3.3.7 of the Contract) and the submission thereof in the format and according to the procedure defined by the Contract in compliance with the following terms:

3.3.17.1. by 31 July every year (2019, 2020 and 2021) – shall submit the data and the materials of aerial photography to the CONTRACTING AUTHORITY

<p>3.3.19. Pakalpojuma izpildē piesaistīto speciālistu nomaiņa Līguma darbības laikā veic tikai ar PASŪTĪTĀJA rakstisku piekrišanu, iesniedzot atbilstošus kvalifikāciju un pieredzi apliecinošus dokumentus un PASŪTĪTĀJAM iepriekš pārliecinoties par piesaistāmā speciālista atbilstību Pakalpojumu izpildei saskaņā ar iepirkuma procedūras dokumentos (identifikācijas Nr.VAMOIC 2018/105) noteiktajām prasībām;</p> <p>3.3.20. Nodrošina, ka no visiem Pakalpojuma izpildē piesaistītajiem speciālistiem ir saņemta rakstveida piekrišana to personas datu izmantošanai un nodošanai PASŪTĪTĀJAM un atbildīgajām institūcijām Pakalpojuma izpildei nepieciešamo atļauju iegūšanai, aerofotografēšanas darbu saskaņošanai ar atbildīgām institūcijām Latvijas Republikā un ārvalstīs un Pakalpojuma izpildes kontrolei.</p>	<p>for the aerial photography executed during the time period defined by this Clause of the Contract (the execution term shall not include the time for the delivery-acceptance and verification of the Service execution works in compliance with Clause 5.2 of the Contract);</p> <p>3.3.17.2. by 30 November every year (2019, 2020 and 2021) – the final completion term of the Stage of the Service defined for the relevant calendar year, including the elimination of the Service deficiencies identified in compliance with the procedure of Clauses 5.2 and 5.3 of the Contract and the aerial photography of the remaining territory not executed within the term provided for by Clause 3.3.17.1 of the Contract, and the Parties have agreed in writing regarding the term and the territory of the execution of aerial photography (the execution term shall not include the term for the delivery-acceptance and the verification of the Service execution works in compliance with Clause 5.2 of the Contract).</p> <p>3.3.18. Shall only engage experts with suitable qualifications specified in the CONTRACTOR's offer as the experts engaged in the execution of the Service and compliant with the qualification requirements defined by the procurement documents (identification No. VAMOIC 2018/105) in the execution of the Service;</p> <p>3.3.19. The replacement of the experts involved in the execution of the Service during the validity term of the Contract shall only be performed upon the CONTRACTING AUTHORITY's written agreement by submitting relevant documents attesting the qualification and experience and by the CONTRACTING AUTHORITY assuring the suitability of the expert to be involved for the performance of the Services in compliance with the qualification requirements defined by the procurement documents (identification No. VAMOIC</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>2018/105);</p> <p>3.3.20. Shall ensure that a written agreement has been received from all the experts involved in the execution of the Service for the use of their personal data and their transmission to the CONTRACTING AUTHORITY and competent authorities for obtaining the necessary permits, for the coordination of the aerial photography works with competent authorities in the Republic of Latvia and in foreign countries and the control of the execution of the Service.</p>
<p>4. NORĒĶINU KĀRTĪBA</p> <p>4.1. PASŪTĪTĀJS veic samaksu IZPILDĪTĀJAM Līguma kopējās summas ietvaros, par kvalitatīvi, Līguma noteikumiem, tajā skaitā Līguma pielikumiem un Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem, atbilstoši sniegto Pakalpojumu pa Pakalpojuma posmiem šādā kārtībā:</p> <p>4.1.1. samaksā priekšapmaksu 20% (divdesmit procentu) apmērā no katra Pakalpojuma posma plānotās cenas līdz katra gada 10. aprīlim pēc Līguma spēkā stāšanās dienas un atbilstoša IZPILDĪTĀJA rēķina saņemšanas dienas (PASŪTĪTĀJA atzīme par saņemšanu) (aprēķinot samaksu atbilstoši katrā Pakalpojuma posmā plānotajam apjomam (Līguma 1.2.1.punkts) un Līguma 2.1.punktā norādīto cenu par km²);</p> <p>4.1.2. samaksā par faktiski veikto Pakalpojumu 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc attiecīgā Pakalpojuma posma izpildes, nodošanas – pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas un IZPILDĪTĀJA rēķina saņemšanas dienas (PASŪTĪTĀJA atzīme par saņemšanu). Veicot samaksu par faktiski veikto Pakalpojumu attiecīgajā Pakalpojuma posmā, samaksājamās summas apmērs tiek samazināts par IZPILDĪTĀJAM jau samaksātās priekšapmaksas summas apmēru.</p> <p>4.2. Ja IZPILDĪTĀJS visu Pakalpojuma posmā veicamo darbu apjomu nav izpildījis pilnībā, tad PASŪTĪTĀJS</p>	<p>4. TERMS OF PAYMENT</p> <p>4.1. The CONTRACTING AUTHORITY shall make the payment to the CONTRACTOR within the framework of the total Contract amount for rendered qualitative Services that comply with the terms and conditions of the Contract, including the Contract Annexes and regulatory enactments of the Republic of Latvia, based on the stages of the rendered Services as follows:</p> <p>4.1.1. shall pay an advance payment in the amount of 20% (twenty percent) of the estimated price of each Stage of Service by 10 April each year after the Contract has come into force and the day of the receipt of the respective CONTRACTOR's invoice (the CONTRACTING AUTHORITY's acknowledgment of receipt) (calculating the payment based on the planned scope of work within each Stage of Service (Clause 1.2.1. of the Contract) and the price per km² indicated in Clause 2.1 of the Contract);</p> <p>4.1.2. shall pay for the actual Service performed within 30 (thirty) calendar days after the respective Stage of the Service is performed and the certificate of delivery and acceptance has been signed by both Parties and the day of the receipt of the respective CONTRACTOR's invoice (the CONTRACTING AUTHORITY's acknowledgment of receipt). When making the payment for the actual Services performed within the respective Stage of the</p>

veic samaksu par faktiski izpildīto un pieņemto Pakalpojuma apjomu (Līguma 5.8.punkts).

4.3. PASŪTĪTĀJAM nav pienākums veikt samaksu par IZPILDĪTĀJA veikto aerofotografēšanas darbu apjomu 4.1.2.punktā noteiktā kārtībā un termiņā, ja IZPILDĪTĀJS nav ievērojis Līguma 1.2.1.punktā noteiktos Pakalpojuma posmus un tajā veicamo darbu apjomu vai izpildījis attiecīgajā Pakalpojuma posmā lielāku darbu apjomu nekā tas paredzēts Līguma 1.2.1.punktā, izņemot gadījumus, ja Puses rakstveidā vienojušās citādi.

4.4. IZPILDĪTĀJS Līguma 4.1.punktā noteiktās samaksas veikšanai iesniedz PASŪTĪTĀJAM rēķinus šādā kārtībā:

4.4.1. Līguma 4.1.1.punktā noteiktās samaksas veikšanai – līdz katra gada (2019., 2020. un 2021.gads) 15.martam;

4.4.2. Līguma 4.1.2.punktā noteiktās samaksas veikšanai - 5 (piecu) darba dienu laikā no nodošanas – pieņemšanas akta par attiecīgajā Pakalpojuma posmā izpildīto Pakalpojuma apjomu abpusējas parakstīšanas.

4.5. IZPILDĪTĀJS iesniedz PASŪTĪTĀJAM rēķinus rakstveidā pa pastu (ierakstīta vēstule) vai elektroniskā veidā uz e-pasta adresi info@lgia.gov.lv. Puses noslēdzot šo Līgumu vienojas, ka elektroniski sagatavotie un nosūtītie IZPILDĪTĀJA rēķini uzskatāmi par Pusēm saistošiem bez droša elektroniskā paraksta, ja tie nosūtīti no IZPILDĪTĀJA e-pasta adreses: georeal@georeal.cz uz PASŪTĪTĀJA e-pasta adresi info@lgia.gov.lv.

4.6. Par samaksas dienu tiek uzskatīta diena, kad PASŪTĪTĀJS veicis pārskaitījumu uz rēķinā norādīto IZPILDĪTĀJA norēķinu kontu (maksājuma uzdevums).

4.7. Katra Puse sedz savus izdevumus par banku pakalpojumiem, kas saistīti ar naudas pārskaitījumiem.

4.8. PASŪTĪTĀJAM ir tiesības ierosināt grozījumus Līgumā paredzētajā norēķinu kārtībā atkarībā no valsts

Service, the amount payable shall be reduced by the amount of the advance payment paid to the CONTRACTOR.

4.2. If the CONTRACTOR has not performed the full scope of work planned for the relevant Stage of the Service, the CONTRACTING AUTHORITY shall pay for the scope of the actually performed and accepted Service (Clause 5.8 of the Contract).

4.3. The CONTRACTING AUTHORITY is not obligated to make a payment for the CONTRACTOR's scope of aerial photography according to the procedure and the deadline set forth in Clause 4.1.2., if the CONTRACTOR has failed to comply with the Stages of the Service and the scope of the work therein indicated in Clause 1.2.1. or has performed a larger scope of work within the respective Stage of Service than indicated in Clause 1.2.1., unless the Parties have agreed otherwise in writing.

4.4. For the purpose of performing the payment provided for by Clause 4.1 of the Contract, the CONTRACTOR shall submit invoices to the CONTRACTING AUTHORITY in compliance with the following procedure:

4.4.1. for the performance of the payment provided for by Clause 4.1.1 of the Contract – until 15 March each year (2019, 2020 and 2021);

4.4.2. for the performance of the payment provided for by Clause 4.1.2 of the Contract – within 5 (five) business days as from the mutual signing of the delivery-acceptance certificate on the scope of the Service executed within the relevant Stage of the Service.

4.5. The CONTRACTOR shall submit invoices to the CONTRACTING AUTHORITY in writing by poste (a registered letter) or electronically to the e-mail address info@lgia.gov.lv. By concluding the present Contract, the Parties agree that the CONTRACTOR's invoices that have been prepared and sent electronically shall be deemed binding for the Parties without a secure electronic signature if they have been sent from the CONTRACTOR's e-mail address: georeal@georeal.cz to the

<p>budžeta atvēruma, par to rakstveidā informējot IZPILDĪTĀJU un Pusēm parakstot atbilstošu vienošanos vai Pusēm parakstot atbilstošu nodošanas - pieņemšanas aktu par daļas no Pakalpojuma apjoma pieņemšanu Līguma 5.7.punktā noteiktā kārtībā.</p> <p>4.9. Ja pēc PASŪTĪTĀJA ierosinājuma norēķini tiek veikti par daļas no Pakalpojuma posmā paredzētā Pakalpojuma apjoma izpildi (Līguma 4.8.punkts), tad PASŪTĪTĀJS veic samaksu par faktiski izpildīto Pakalpojuma apjomu 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc attiecīga nodošanas – pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas un IZPILDĪTĀJA rēķina saņemšanas dienas (PASŪTĪTĀJA atzīme par saņemšanu).</p> <p>4.10. PVN tiek maksāts saskaņā ar Latvijas Republikas spēkā esošajos normatīvajos aktos noteikto samaksas kārtību un likmi.</p>	<p>CONTRACTING AUTHORITY's e-mail address info@lgia.gov.lv.</p> <p>4.6. The date of the payment shall be the day when the CONTRACTING AUTHORITY has conducted the transfer to the CONTRACTOR's bank account indicated in the invoice (the payment order).</p> <p>4.7. Each Party shall cover its own expenses for bank services that are related to money transfers.</p> <p>4.8. The CONTRACTING AUTHORITY has the right to propose amendments to the payment procedure provided for by the Contract depending on the opening of the central budget by notifying the CONTRACTOR thereof in writing and by the Parties signing the relevant delivery-acceptance certificate on the acceptance of a part of the Service Scope in compliance with the procedure provided for by Clause 5.7 of the Contract.</p> <p>4.9. If, based on the CONTRACTING AUTHORITY's proposal, payments are made for the execution of a part of the Service provided for within the relevant Stage of the Service (Clause 4.8 of the Contract), the CONTRACTING AUTHORITY shall make a payment for the actually executed Service scope within 30 (thirty) calendar days from the mutual signing of the relevant delivery-acceptance certificate and the day of the receipt of the CONTRACTOR's invoice (the CONTRACTING AUTHORITY's attestation of receipt).</p> <p>4.10. The VAT shall be paid in compliance with the procedure of payment and the rate defined by the regulatory enactments in force in the Republic of Latvia.</p>
<p>5. PAKALPOJUMA IZPILDES UN PIEŅEMŠANAS KĀRTĪBA</p> <p>5.1. Pēc katra Pakalpojuma posma izpildes IZPILDĪTĀJS nodod un PASŪTĪTĀJS pieņem Pakalpojuma posmā izpildīto Pakalpojuma apjomu ar abpusēji parakstītu nodošanas - pieņemšanas aktu, nododot un pieņemot aerofotografēšanas darbu izpildes datus un materiālus (Līguma 3.3.6.punkts) un aerofotografēšanas darbu atskaites dokumentus (Līguma</p>	<p>5. PROCEDURE OF THE SERVICE EXECUTION AND ACCEPTANCE</p> <p>5.1. After the execution of each Stage of the Service, the CONTRACTOR transfers and the CONTRACTING AUTHORITY accepts the scope of the Service executed within the Stage of the Service by mutually signing the certificate of delivery and acceptance, by delivering and accepting the aerial photography execution data and materials (Clause 3.3.6 of the Contract)</p>

3.3.7.punkts), kas sagatavoti Līguma pielikumā Nr.1 „Tehniskā specifikācija” noteiktajā formātā un kārtībā.

5.2. PASŪTĪTĀJAM ir tiesības 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc saņemšanas pārbaudīt attiecīgā Pakalpojuma posma izpildes rezultātā nodotos datus, materiālus un atskaites dokumentus un parakstīt nodošanas - pieņemšanas aktu vai iesniegt IZPILDĪTĀJAM rakstveida pretenziju par konstatētajiem defektiem un neatbilstībām, ja Pakalpojums sniegts nekvalitatīvi vai neatbilstoši Līguma (t.sk., Līguma pielikumu) noteikumiem.

5.3. IZPILDĪTĀJAM pēc Līguma 5.2.punktā noteiktā kārtībā iesniegtas rakstiskas pretenzijas saņemšanas 5 (piecu) darba dienu laikā jāierodas PASŪTĪTĀJA pretenzijā norādītajā adresē defektu un neatbilstību akta sastādīšanai un parakstīšanai, ierašanās laiku iepriekš saskaņojot ar Līgumā norādīto PASŪTĪTĀJA pārstāvi. IZPILDĪTĀJA neierašanās gadījumā PASŪTĪTĀJAM ir tiesības sastādīt defektu un neatbilstību aktu bez IZPILDĪTĀJA piedalīšanās. Defektu un neatbilstību aktā norāda Pakalpojuma izpildes trūkumus un trūkumu novēršanas termiņus.

5.4. Līguma 5.2. un 5.3.punktā noteiktajā kārtībā konstatētos trūkumus IZPILDĪTĀJS novērš uz sava rēķina 2 (divu) mēnešu laikā no defektu un neatbilstību akta parakstīšanas dienas, ievērojot Līguma pielikumā Nr.1 „Tehniskā specifikācija” noteiktās prasības aerofotografēšanas veikšanai. Ja 2 (divu) mēnešu laikā pēc defektu un neatbilstību akta parakstīšanas trūkumu novēršana, ievērojot specifikācijā noteiktās prasības fotografēšanas veikšanai un digitālo attēlu kvalitātei, nav iespējama, trūkumu novēršana jāveic citā ar PASŪTĪTĀJU rakstveidā saskaņotā vai PASŪTĪTĀJA norādītā laikā.

5.5. Aerofotografēšanas datus PASŪTĪTĀJS pieņem, ja tie ir kvalitatīvi un atbilst Līguma, tajā skaitā, tehniskās specifikācijas

and the aerial photography report documents (Clause 3.3.7 of the Contract) that are prepared in accordance with the procedure and in the format described in the Contract's Annex No.1 „Technical Specification”.

5.2. Within 30 (thirty) calendar days after receipt, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to verify the data, materials and report documents submitted as a result of the execution of the work of the respective Stage of the Service and sign the certificate of delivery and acceptance or submit a written claim on identified deficiencies and non-compliances to the CONTRACTOR, if the Service of a low quality or not complying with the Contract (including the annexes of the Contract) terms and provisions has been provided.

5.3. Within 5 (five) business days after the receipt of a written claim submitted in accordance with Clause 5.2 of the Contract, the CONTRACTOR shall arrive at the CONTRACTING AUTHORITY's address specified in the claim in order to prepare and sign a statement on identified deficiencies and non-compliances, the time of arrival shall be coordinated with the CONTRACTING AUTHORITY's representative indicated in the Contract. In case the CONTRACTOR fails to arrive, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to prepare the statement on identified deficiencies and non-compliances without CONTRACTOR's attendance. The deficiencies in the Service execution and the deadline for elimination of the deficiencies shall be indicated in the statement on identified deficiencies and non-compliances.

5.4. The CONTRACTOR shall eliminate the deficiencies identified according to the procedure set forth in Clauses 5.2 and 5.3 of the Contract at its own expense within 2 (two) months after the day of signing the statement on identified deficiencies and non-compliance, following the requirements for the aerial photography described in the Contract's Annex No. 1 “Technical Specification”.

prasībām, kā arī, ja tie atbilst un ir nodoti saskaņā ar Līguma 3.3.8.punkta prasībām.

- 5.6.** Pakalpojums ir uzskatāms par izpildītu ar brīdi, kad IZPILDĪTĀJS ir izpildījis visu Līguma 1.2. punktā noteikto Pakalpojuma apjomu, IZPILDĪTĀJS ir nodevis un PASŪTĪTĀJS pieņēmis ar nodošanas – pieņemšanas aktu visu Pakalpojuma posmu izpildes rezultātā iegūtos datus, materiālus un atskaites dokumentus (Līguma 3.3.6. un 3.3.7.punkts) Līguma pielikumā Nr.1. „Tehniskā specifikācija” noteiktajā kvalitātē, formātā un kārtībā.
- 5.7.** PASŪTĪTĀJAM ir tiesības pieņemt Pakalpojumu, un veikt samaksu pa daļām, pēc PASŪTĪTĀJA uzaicinājuma Pusēm parakstot atbilstošu nodošanas - pieņemšanas aktu par daļas no Pakalpojuma apjoma pieņemšanu.
- 5.8.** Ja Līguma 3.3.17.1. un 3.3.17.2.punktā noteiktajā Pakalpojuma izpildes termiņā netiek veikts viss attiecīgajā Pakalpojuma posmā noteiktais Pakalpojuma apjoms, tad PASŪTĪTĀJAM ir tiesības pieņemt faktiski kvalitatīvi un Līguma noteikumiem atbilstoši izpildīto Pakalpojuma apjomu, Pusēm abpusēji parakstot nodošanas - pieņemšanas aktu, un šajā gadījumā PASŪTĪTĀJS samaksā par faktiski atbilstoši Līguma noteikumiem, tajā skaitā, Līguma pielikumam sniegto Pakalpojumu.
- 5.9.** PASŪTĪTĀJAM ir tiesības nepieņemt Pakalpojumu un neveikt samaksu, ja IZPILDĪTĀJS iesniedzis aerofotografēšanas darbu izpildes datus par teritoriju ārpus attiecīgajā Pakalpojuma posmā veicamā Pakalpojuma apjoma un teritorijas.

In case the elimination of deficiencies in accordance with the set requirements for the photography and the quality of the digital images of the specification is not possible within 2 (two) months after the signing of the statement on identified deficiencies and non-compliances, the elimination of the deficiencies shall be done at another time coordinated with the CONTRACTING AUTHORITY in writing or at the time indicated by the CONTRACTING AUTHORITY.

- 5.5.** The CONTRACTING AUTHORITY shall accept the aerial photography data if they are of high quality and comply with the requirements of the Contract, including the technical specifications, and if they comply and are delivered in compliance with the requirements of Clause 3.3.8 of the Contract.
- 5.6.** The Service shall be considered to be executed at the moment when the CONTRACTOR has executed the total scope of the Service as described in Clause 1.2 of the Contract and the CONTRACTOR has delivered and the CONTRACTING AUTHORITY has accepted by a certificate of delivery and acceptance all the data, materials and report documents (Clauses 3.3.6 and 3.3.7 of the Contract) obtained as a result of all the Stages of the Service that comply with the quality, the format and the procedure described in the Contract's Annex No.1 "Technical Specification".
- 5.7.** The CONTRACTING AUTHORITY has the right to accept the Service and to make payments in portions on the basis of the CONTRACTING AUTHORITY's request by the Parties signing the relevant certificate of delivery and acceptance of a part of the Service scope.
- 5.8.** If the whole Service scope provided for the relevant Stage of the Service is not executed within the term of the execution of the Service defined in Clauses 3.3.17.1 and 3.3.17.2 of the Contract, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to accept the scope of the Service that has been actually executed at a high quality and

	<p>in compliance with the Contract terms and provision, by the Parties mutually signing a certificate of delivery-acceptance and in this case the CONTRACTING AUTHORITY shall pay for the Service that has been actually provided in compliance with the Contract terms and provisions, including the Contract Annexes.</p> <p>5.9. The CONTRACTING AUTHORITY has the right not to accept the Service and not to make the payment if the CONTRACTOR has submitted the data of the execution of aerial photography works regarding the territory outside the scope and the territory of the Service to be performed within the relevant Stage of the Service.</p>
<p style="text-align: center;">6. AUTORTIESĪBAS</p> <p>6.1. Pakalpojuma izpildes gaitā iegūtie un sagatavotie dati, materiāli, atskaites un citi dokumenti ir PASŪTĪTĀJA īpašums un IZPILDĪTĀJAM nav tiesību tos nodot trešajām personām vai izmantot IZPILDĪTĀJA sniegtajos pakalpojumos.</p> <p>6.2. IZPILDĪTĀJS nodod PASŪTĪTĀJAM visas mantiskās autora izņēmuma tiesības uz Līguma izpildes rezultātā sagatavotajiem un PASŪTĪTĀJAM nodotajiem datiem, materiāliem un atskaites dokumentiem.</p>	<p style="text-align: center;">6. COPYRIGHT</p> <p>6.1. The data, materials, reports and other documents obtained and generated during the execution of the Service are the property of the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR has no right to transfer them to third parties or to use for services rendered by the CONTRACTOR.</p> <p>6.2. The CONTRACTOR shall transfer to the CONTRACTING AUTHORITY all exclusive economic rights of an author to the data, materials and report documents prepared as a result of the execution of the Contract and delivered to the CONTRACTING AUTHORITY.</p>
<p style="text-align: center;">7. PUŠU MANTISKĀ ATBILDĪBA</p> <p>7.1. Ja IZPILDĪTĀJS nesniedz Pakalpojumu Līguma 3.3.17.1.punktā noteiktajā termiņā vai atbilstoši Līgumā noteiktajām prasībām, tad PASŪTĪTĀJAM ir tiesības piemērot līgumsodu 0,1% (vienas simtdaļas procenta) apmērā no termiņā neizpildītā Pakalpojuma vērtības par katru nokavēto dienu.</p> <p>7.2. Ja IZPILDĪTĀJS Līguma 3.3.17.2.punktā noteiktajā termiņā neveic Līguma 5.2. un 5.3.punktā noteiktā kārtībā konstatēto Pakalpojuma izpildes trūkumu novēršanu vai atlikušās teritorijas aerofotografēšanu, kas nav tikusi veikta Līguma 3.3.17.1.punktā noteiktajā termiņā, un par ko Puses ir</p>	<p style="text-align: center;">7. FINANCIAL LIABILITIES</p> <p>7.1. If the CONTRACTOR fails to execute the Service by the deadline set forth in Clause 3.3.17.1 of the Contract or fails to render the Service according to the requirements of the Contract, the CONTRACTING AUTHORITY is entitled to impose a contractual penalty in the amount of 0,1 % (one hundredth of one per cent) of the amount of the delayed Service for each day of delay.</p> <p>7.2. If the CONTRACTOR fails to eliminate the deficiencies of the execution of the Service identified according to the procedure of Clauses 5.2 and 5.3 of the Contract or the photography of the remaining territory, which has not been performed within the term set forth in Clause 3.3.17.1 of the Contract and</p>

rakstveidā vienojušās, vai neizpilda Pakalpojumu atbilstoši Līguma prasībām Līguma 3.3.17.2.punktā noteiktajā termiņā, tad PASŪTĪTĀJAM ir tiesības piemērot līgumsodu 0,2% (divu simtdaļu procenta) apmērā no termiņā neizpildītā Pakalpojuma vērtības par katru nokavēto dienu.

7.3. Līgumsods, kas piemērots pamatojoties uz Līguma 7.1. un 7.2.punktu, kopumā nedrīkst pārsniegt 10% no Līguma kopējās summas.

7.4. Ja PASŪTĪTĀJS nesamaksā par sniegto Pakalpojumu Līguma 4.punktā noteiktajā termiņā un kārtībā, tad IZPILDĪTĀJAM ir tiesības piemērot līgumsodu 0,1% (vienas simtdaļas procenta) apmērā no termiņā nenomaksātās summas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procentu) apmērā no Līguma kopējās summas.

7.5. Līgumsoda samaksa, tiek veikta, pamatojoties uz Puses, kura pieprasa līgumsoda samaksu, izrakstītu rēķinu, 15 (piecpadsmit) kalendāro dienu laikā no līgumsoda rēķina izsūtīšanas (pasta zīmogs) dienas. Līgumsoda samaksa neatbrīvo puses no saistību izpildes.

7.6. Ja viena Puse ir pieļāvusi nokavējumu, pildot savas no Līguma izrietošās saistības, otra Puse nav atbildīga par nesavlaicīgu savu saistību izpildi, ja saistību neizpilde ir savstarpējā cēloņsakarībā.

regarding which the Parties have agreed in writing, within the term set forth in Clause 3.3.17.2 of the Contract, or fails to execute the Service in compliance with the Contract requirements within the term set forth in Clause 3.3.17.2 of the Contract, the CONTRACTING AUTHORITY is entitled to impose a contractual penalty in the amount of 0,2 % (two hundredths of one per cent) of the amount of the delayed Service for each day of delay.

7.3. The total amount of the contractual penalty imposed in compliance with Clauses 7.1 and 7.2 of the Contract shall not exceed 10% of the total Contract Amount.

7.4. If the CONTRACTING AUTHORITY fails to pay for the rendered Service within the deadline and according to the procedure set forth in Clause 4 of the Contract, the CONTRACTOR is entitled to impose a contractual penalty in the amount of 0,1 % (one hundredth of one per cent) of the amount of the delayed payment for each day of delay, however not exceeding 10% (ten per cent) of the total Contract Amount.

7.5. The payment of the contractual penalty shall be made based on the invoice issued by the Party that requests the payment of the contractual penalty, within 15 (fifteen) calendar days after the day of dispatching the invoice for the contractual penalty (postal stamp). The payment of contractual penalty shall not release the Parties from fulfilment of the obligations.

7.6. If either Party has been late in the performance of its obligations arising from the Contract, the other Party shall not be held liable for the delayed performance of its obligations if the non-performance of the obligations is of mutual causal relationship.

8. STRĪDU IZSKATĪŠANA UN LĪGUMA IZBEIGŠANA

8.1. Strīdus un nesaskaņas, kas var rasties Līguma izpildes laikā, Puses risina savstarpējā pārrunu ceļā. Ja Puses 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā nevar panākt vienošanos, tad strīdi risināmi Latvijas Republikas tiesā normatīvajos aktos noteiktā kārtībā.

8. RESOLUTION OF DISPUTES AND TERMINATION OF THE CONTRACT

8.1. The Parties shall resolve disputes and disagreements that may arise during the execution of the Contract by mutual negotiations. If Parties are unable to reach an agreement within 30 (thirty) calendar days, the disagreements shall

8.2. PASŪTĪTĀJAM ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu, rakstveidā paziņojot par to IZPILDĪTĀJAM 10 (desmit) dienas iepriekš, ja IZPILDĪTĀJS neveic Līgumā noteiktās saistības, tajā skaitā:

8.2.1. nav ievērojis kādu no Līguma 3.3.1.-3.3.5.punkta, kādu no 3.3.9.-3.3.15.punkta vai kādu no 3.3.18.-3.3.20.punkta nosacījumiem;

8.2.2. nav veicis aerofotografēšanu un/vai nav iesniedzis PASŪTĪTĀJAM aerofotografēšanas darbu izpildes datus un materiālus Līgumā noteiktā kārtībā par Līguma 3.3.17.punktā noteiktajā laika posmā veikto aerofotografēšanu vairāk kā 30 (trīsdesmit) dienas pēc Līguma 3.3.17.1.punktā noteiktā termiņa;

8.2.3. PASŪTĪTĀJS ir iesniedzis pretenziju, ir sastādīts defektu akts Līguma 5.2. un 5.3.punktā noteiktā kārtībā, un IZPILDĪTĀJS nav novērsis Pakalpojuma trūkumus vai atlikušās teritorijas aerofotografēšanu (kas nav tikusi veikta Līguma 3.3.17.1.punktā noteiktajā termiņā) vai neizpilda Pakalpojumu atbilstoši Līguma prasībām 15 (piecpadsmit) dienu laikā pēc Līguma 3.3.17.2.punktā noteiktā termiņa.

8.3. PASŪTĪTĀJAM ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu nekavējoties, rakstveidā paziņojot par to IZPILDĪTĀJAM, ja IZPILDĪTĀJS nav saņēmis atbildīgo institūciju atļauju normatīvajos aktos noteiktā kārtībā aerofotografēšanas darbu veikšanai vai šī atļauja anulēta.

8.4. PASŪTĪTĀJAM ir tiesības jebkurā laikā vienpusēji atkāpties no Līguma bez zaudējumu atlīdzināšanas IZPILDĪTĀJAM, ja Vienošanās izpildes laikā pret IZPILDĪTĀJU ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas.

8.5. PASŪTĪTĀJAM ir tiesības vienpusēji

be resolved in the court of the Republic of Latvia in accordance with the procedure defined by regulatory enactments.

8.2. The CONTRACTING AUTHORITY has the right to unilaterally terminate the Contract by notifying the CONTRACTOR thereof in writing 10 (ten) days in advance if the CONTRACTOR does not perform the obligations provided for by the Contract, including the following:

8.2.1. has not complied with any of the provisions of Clauses 3.3.1 - 3.3.5 of the Contract, any of the provisions of Clauses 3.3.9 - 3.3.15 of the Contract or any of the provisions of Clauses 3.3.18 - 3.3.20 of the Contract;

8.2.2. has not executed aerial photography or has not delivered the data and materials of the execution of aerial photography to the CONTRACTING AUTHORITY according to the procedure defined by the Contract regarding the aerial photography executed within the term defined by Clause 3.3.17 of the Contract for more than 30 (thirty) days after the term provided for by Clause 3.3.17.1 of the Contract;

8.2.3. the CONTRACTING AUTHORITY has submitted a claim, an act on defects has been drawn up in compliance with the procedure provided for by Clauses 5.2 and 5.3 of the Contract and the CONTRACTOR has not eliminated the Service deficiencies or has not executed the aerial photography of the remaining territory (which was not executed within the term defined by Clause 3.3.17.1 of the Contract) or does not execute the Service in compliance with the Contract requirements within 15 (fifteen) days after the term defined by Clause 3.3.17.2 of the Contract.

8.3. The CONTRACTING AUTHORITY has the right to immediately terminate the Contract by notifying the CONTRACTOR thereof in writing if the CONTRACTOR has not obtained the permit by competent authorities for executing the works of aerial

izbeigt Līgumu, rakstveidā paziņojot par to IZPILDĪTĀJAM 60 (sešdesmit) dienas iepriekš, no PASŪTĪTĀJA un IZPILDĪTĀJA neatkarīgu iemeslu dēļ, kas saistīti ar valsts budžeta finansējuma samazinājumu, valsts budžeta atvērumu, PASŪTĪTĀJA tiesiskā statusa izmaiņām vai valsts un pašvaldību lēmumiem, rīkojumiem vai izmaiņām normatīvajos aktos, kā arī izmaiņām PASŪTĪTĀJA darbībā.

8.6. Līguma 8.2.punktā noteiktajā gadījumā PASŪTĪTĀJAM ir tiesības prasīt un IZPILDĪTĀJAM ir pienākums 10 (desmit) darba dienu laikā pēc PASŪTĪTĀJA paziņojuma saņemšanas dienas samaksāt vienreizēju līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no Līguma kopējās summas, izņemot gadījumu, ja pienākumi nav veikti nepārvaramas varas apstākļu dēļ un IZPILDĪTĀJS ir iesniedzis atbilstošus dokumentus, kas apstiprina nepārvaramas varas apstākļu esamību saskaņā ar Līguma 10.punktu vai ir spēkā Līguma 7.6. punktā minētais nosacījums.

8.7. IZPILDĪTĀJAM ir tiesības, vienpusēji izbeigt Līgumu, rakstveidā paziņojot par to PASŪTĪTĀJAM 10 (desmit) dienas iepriekš, ja PASŪTĪTĀJS ir kavējis kādu no Līguma 3.1.2. - 3.1.5.punktā noteiktajiem pienākumiem izpildi vairāk kā 30 (trīsdesmit) dienas pēc Līgumā noteiktā termiņa.

8.8. Līguma 8.2., 8.3., 8.4., 8.5. un 8.6.punktā noteiktajā gadījumā PASŪTĪTĀJS samaksā IZPILDĪTĀJAM par kvalitatīvi un Līgumā noteiktā kārtībā līdz paziņojumam par Līguma izbeigšanu izpildīto Pakalpojumu 10 (desmit) darba dienu laikā pēc Pakalpojuma pieņemšanas un IZPILDĪTĀJA rēķina saņemšanas dienas. Ja šajā gadījumā Pakalpojums nav izpildīts apmērā, kas saskaņā ar Līgumā noteikto Pakalpojuma cenu pielīdzināms PASŪTĪTĀJA samaksātai priekšapmaksas summai, IZPILDĪTĀJS atmaksā PASŪTĪTĀJAM samaksātās priekšapmaksas summu apjomā, par

photography in compliance with the procedure defined by regulatory enactments or if this permit has been cancelled.

8.4. CONTRACTING AUTHORITY has the right to unilaterally withdraw from the Contract without reimbursing losses caused to the CONTRACTOR, if during the Contract international or national sanctions or significant sanctions affecting financial and capital market interests determined by the European Union or the North Atlantic Treaty Organization Member State against CONTRACTOR have been set.

8.5. The CONTRACTING AUTHORITY has the right to unilaterally terminate the Contract by notifying the CONTRACTOR thereof in writing 60 (sixty) days in advance due to the reasons not dependent of the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR related with the reduction of the central budget funding, the opening of the central budget, changes in the CONTRACTING AUTHORITY's legal status or the resolutions, ordinances of the state and municipalities, or changes in regulatory enactments, as well as changes in the CONTRACTING AUTHORITY's operations.

8.6. In the case defined in Clause 8.2 of the Contract, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to claim and the CONTRACTOR shall be obliged to pay a contractual penalty in the amount of 10% (ten per cent) of the total Contract Amount within 10 (ten) business days after the receipt of the CONTRACTING AUTHORITY's notification, except the case if the obligations were not performed due to force majeure conditions and the CONTRACTOR has submitted relevant documents attesting the existence of the force majeure conditions in compliance with Clause 10 of the Contract or the condition referred to in Clause 7.6 of the Contract is in force.

8.7. The CONTRACTOR has the right to unilaterally terminate the Contract by notifying the CONTRACTING AUTHORITY thereof 10 (ten) days in

<p>kādu Pakalpojums nav izpildīts.</p> <p>8.9. Puses var izbeigt Līgumu pirms termiņa beigām, rakstveidā savstarpēji vienojoties.</p>	<p>advance if the CONTRACTING AUTHORITY has delayed the execution of any of the obligations provided for by Clauses 3.1.2 – 3.1.5 of the Contract by more than 30 (thirty) days after the term set forth by the Contract.</p> <p>8.8. In the cases set forth in Clauses 8.2, 8.3, 8.4, 8.5 and 8.6 of the Contract the CONTRACTING AUTHORITY shall pay the CONTRACTOR for the Service executed at a high quality level and in compliance with the procedure set forth by the Contract until the Contract termination notice within 10 (ten) business days after the acceptance of the Service and the day of the receipt of the CONTRACTOR's invoice. If in this case the Service has not been executed to the scope equal to the advance payment amount paid by the CONTRACTING AUTHORITY based on the Service price set forth by the Contract, the CONTRACTOR shall repay the amount of the advance payment equal to the non-executed scope of the Service to the CONTRACTING AUTHORITY.</p> <p>8.9. Parties may terminate the Contract before the end of the term of the Contract by agreeing mutually in writing.</p>
<p>9. NEPĀRVARAMA VARA</p> <p>9.1. Neviena no Pusēm nav atbildīga par Līguma saistību neizpildi, ja saistību izpilde nav bijusi iespējama nepārvaramas varas apstākļu dēļ un Puse par šādu apstākļu iestāšanos ir informējusi otru Pusi 7 (septiņu) kalendāro dienu laikā no šādu apstākļu rašanās dienas. Pie nepārvaramas varas apstākļiem tiek pieskaitīti: ugunsgrēks, dabas stihijas (plūdi, zemestrīce, vētra u.tml.) valdības un valsts pārvaldes iestāžu lēmumi vai rīkojumi, kā arī izmaiņas normatīvos aktos, politiskās un ekonomiskās blokādes un citi ārkārtēja rakstura negadījumi, ko Pusēm nebija iespējams iepriekš paredzēt un novērst. Par nepārvaramas varas apstākļiem nav uzskatāmi tādi hidrometeoroloģiskie apstākļi kā lietus, stiprs lietus, sniegs, putenis,</p>	<p>9. FORCE MAJEURE</p> <p>9.1. Neither of the Parties shall be responsible for failure to fulfil the contractual obligations, if the fulfilment of the obligations has been prevented by force majeure circumstances and the Party has informed the other Party on such circumstances within 7 (seven) calendar days from the day the circumstances have occurred. Force majeure circumstances include: fires, nature disasters (flood, earthquake, storms, etc.), decisions and orders of the government and the state authorities, as well as changes in regulatory enactments, political and economic blockades and other accidents of extreme nature that the Parties could not have foreseen, nor prevented. Force majeure circumstances do not include such hydro-meteorological conditions as rain, heavy rain, snow, blizzard,</p>

pelķes, atsevišķas applūdušas teritorijas u.tml.

9.2. Gadījumā, ja iestājas Līguma 9.1.punktā noteiktie nepārvaramas varas apstākļi, Līgumā noteiktie termiņi tiek pagarināti attiecīgi par tādu laika periodu, par kādu nepārvaramas varas apstākļi aizkavējuši Līguma izpildi, bet ne ilgāk par 30 (trīsdesmit) kalendārajām dienām.

9.3. Pusei, kura atsauca uz nepārvaramas varas apstākļiem, ir jāpierāda, ka tai nebija iespēju ne paredzēt, ne novērst radušos apstākļus, kuru sekas par spīti īstenotajai pienācīgajai rūpībai, nav bijis iespējams novērst. Rodoties nepārvaramas varas apstākļiem, Pusei, kura ir iesaistīta nepārvaramas varas apstākļos, ir pienākums 7 (septiņu) kalendāro dienu laikā paziņot par to rakstiski otrai Pusei. Rakstiskajā paziņojumā jānorāda nepārvaramas varas apstākļu raksturs, kā arī tiklīdz tas iespējams, jāpievieno valsts vai pašvaldību iestāžu izsniegti dokumenti, kas apstiprina Nepārvaramas varas apstākļu esamību, un Pusēm savstarpēji jāvienojas par turpmākajām Līguma darbības sekām tā, lai tās būtu abpusēji izdevīgas. Nesavlaicīga paziņojuma gadījumā vainīgā Puse netiek atbrīvota no saistību izpildes.

9.4. Gadījumā, ja nepārvaramas varas apstākļi turpinās ilgāk kā 30 (trīsdesmit) kalendārās dienas, katra no Pusēm ir tiesīga vienpusēji atkāpties no Līguma, par to rakstveidā brīdinot otru Pusi 7 (septiņas) kalendārās dienas iepriekš.

9.5. Ja Līgums tiek izbeigts nepārvaramas varas apstākļu dēļ, nevienai no Pusēm nav tiesības pieprasīt no otras Puses līgumsoda samaksu, atlīdzināt zaudējumus vai pieprasīt kompensāciju par jebkura veida zaudējumiem. Ja šajā gadījumā Pakalpojums nav izpildīts apmērā, kas saskaņā ar Līgumā noteikto Pakalpojuma cenu pielīdzināms PASŪTĪTĀJA samaksātai priekšapmaksas summai, IZPILDĪTĀJS atmaksā PASŪTĪTĀJAM samaksātās

puddles or separately flooded areas, etc.

9.2. In case force majeure circumstances mentioned in Clause 9.1. of the Contract occur, the Contract deadlines shall be extended for a period that corresponds to the period of the force majeure circumstances that delayed the execution of the Contract, but no longer than thirty (30) calendar days.

9.3. The Party that refers to force majeure circumstances must prove that it could not foresee, nor prevent the circumstances and the resulting consequences were not preventable despite exercised due diligence. In case force majeure circumstances occur, the Party that is involved in the force majeure circumstances is obligated to inform the other Party in writing within 7 (seven) calendar days. In the written notification the Party shall indicate the characteristics of the force majeure circumstances, and as soon as it is possible shall attach documents issued by state or the municipality that verify the existence of the force majeure circumstances, and the Parties shall agree on the consequences of the following actions of the Contract so that it is mutually beneficial. In case the Party fails to notify the other Party in a timely manner, the Party shall not be released from fulfilment of the Contract's obligations.

9.4. In case the force majeure circumstances last for more than thirty (30) calendar days, either of the Parties has the right to unilaterally withdraw from the Contract notifying the other Party in writing 7 (seven) calendar days in advance.

9.5. If the Contract is terminated due to circumstances of force majeure, neither of the Parties shall have the right to request the other Party to pay for caused damages or request compensation for any type of losses. If in this case the Service has not been rendered in the scope that according to the Price of the Service defined by the Contract equals the advance payment made by the CONTRACTING AUTHORITY, the CONTRACTOR shall reimburse the CONTRACTING AUTHORITY the advance payment in the amount that

<p>priekšapmaksas summu apjomā, par kādu Pakalpojums nav izpildīts.</p>	<p>corresponds with the Service that was not provided.</p>
<p style="text-align: center;">10. CITI NOTEIKUMI</p> <p>10.1. Līgums stājas spēkā, kad to ir parakstījušas abas Puses, un tas ir iereģistrēts pie PASŪTĪTĀJA, un ir spēkā līdz Līguma saistību pilnīgai izpildei.</p> <p>10.2. Līgumu var papildināt, grozīt vai izbeigt, Pusēm savstarpēji vienojoties. Jebkuras Līguma izmaiņas vai papildinājumi tiek noformēti rakstveidā un kļūst par šī Līguma neatņemamām sastāvdaļām.</p> <p>10.3. Puses var rakstveidā vienoties par Līguma 3.3.17.2.punktā noteiktā Pakalpojuma izpildes termiņa pagarinājumu, ja Līguma izpilde tiek kavēta PASŪTĪTĀJA vainas dēļ, vai, ja tiek kavēta atbildīgo institūciju saskaņojumu vai atļauju savlaicīga iegūšana un kavējums nav radies IZPILDĪTĀJA vainas dēļ, vai arī Pakalpojums nav veikts nepārvaramas varas apstākļu dēļ un IZPILDĪTĀJS ir iesniedzis atbilstošus dokumentus, kas apstiprina nepārvaramas varas apstākļu esamību saskaņā ar Līguma 9.punktu. Šajā Līguma punktā noteiktais Pakalpojuma izpildes termiņa pagarinājums ir piemērojams gadījumā, ja IZPILDĪTĀJS Līgumā noteiktā kārtībā informējis PASŪTĪTĀJU par Pakalpojuma izpildi kavējošiem apstākļiem un PASŪTĪTĀJS tos atzīst.</p> <p>10.4. PASŪTĪTĀJA par Līguma izpildi atbildīgā kontaktpersona: _____, tālruņa Nr. +371 _____, e-pasts: _____@lgia.gov.lv.</p> <p>10.5. IZPILDĪTĀJA par Līguma izpildi atbildīgā kontaktpersona: _____, tālruņa Nr. +4 _____, e-pasts: _____@georeal.cz (juridiskie un finanšu jautājumi); _____, telefona Nr. No.+ _____, e-pasts: _____@georeal.cz (tehniskos un ražošanas jautājumus).</p> <p>10.6. Pušu par Līguma izpildi atbildīgās kontaktpersonas ir atbildīgas par Līguma izpildes uzraudzīšanu, tajā</p>	<p style="text-align: center;">10. FINAL PROVISIONS</p> <p>10.1. The Contract comes into force at the moment when both Parties have signed the Contract and it is registered with the CONTRACTING AUTHORITY, and it remains in force until complete fulfilment of the Contract liabilities.</p> <p>10.2. Contract can be supplemented, amended or terminated by a mutual agreement between the Parties. All Contract amendments or additions shall be prepared in writing and become an integral part of this Contract.</p> <p>10.3. Parties can agree in writing on the extension of the completion term of the Service defined in Clause 3.3.17.2 of the Contract if the Contract performance is delayed because of the CONTRACTING AUTHORITY's fault or if the timely securing of the approvals of permissions of responsible institutions is delayed and this delay is not due to the Contractor's fault, or if the Service has not been performed due to Force Majeure conditions and the CONTRACTOR has submitted relevant documents that confirm the existence of Force Majeure circumstances in compliance with Clause 9 of the Contract. The extension of the completion term of the Service provided for by the present Clause of the Contract is also applicable if the CONTRACTOR has notified the conditions hindering the completion of the Service to the CONTRACTING AUTHORITY in compliance with the procedure provided for by the Contract and the CONTRACTING AUTHORITY accepts them.</p> <p>10.4. CONTRACTING AUTHORITY's representative responsible for execution of the Contract: _____, telephone No.: +371 _____, e-mail: _____@lgia.gov.lv.</p> <p>10.5. CONTRACTOR's representative responsible for execution of the Contract: _____, telephone No. + _____, e-mail: _____@georeal.cz (legal and financial issue); _____, telephone No.+ _____, e-</p>

skaitā, par pieņemšanas – nodošanas aktu noformēšanu, iesniegšanu un parakstīšanu atbilstoši Līguma prasībām, savlaicīgu rēķinu iesniegšanu, pieņemšanu, apstiprināšanu, nodošanu apmaksai un parakstīšanu, defektu un neatbilstību aktu sastādīšanu un parakstīšanu un citu Līgumā paredzēto informācijas apmaiņu, kas izriet no Līgumā noteiktajām Pušu saistībām.

10.7. Puses 5 (piecu) darba dienu laikā informē viena otru par adreses, bankas rēķinu, citu rekvizītu vai par Līguma izpildi atbildīgo kontaktpersonu izmaiņām.

10.8. Visi paziņojumi, kas attiecas uz Līguma noteikumu izpildi, sūtāmi ierakstītā vēstulē uz Līgumā norādītām adresēm, vai nododami Pusēm personīgi. Par Pušu iesniegumu, pretenziju vai brīdinājumu paziņošanas dienu uzskatāma diena, kad nodots sūtījums Puses par Līguma izpildi atbildīgajai kontaktpersonai pret parakstu, ja Līgumā tieši nav norādīts citādi, vai 7 (septītajā) dienā pēc ierakstītas vēstules izsūtīšanas dienas. Elektroniskā veidā ar elektroniskā pasta starpniecību sūtītā informācija ir uzskatāma par saņemtu dienā, kad tā nosūtīta uz Līgumā norādītajām elektroniskā pasta adresēm, ja tā sūtīta darba dienā un darba laikā līdz plkst.17.00. Ja elektroniskā veidā informācija sūtīta brīvdienā vai svētku dienā, vai pēc plkst.17.00, tad tā uzskatāma par saņemtu nākamajā darba dienā.

10.9. Līguma nosacījumi interpretējami saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem.

10.10. Ja šī Līguma parakstītājs tā noslēgšanas brīdī nav bijis pilnvarots pārstāvēt Pusi, par kuras pārstāvi viņš uzdodas, tad viņš pats, kā fiziska persona atbild par līgumsaistību izpildi.

10.11. Paziņojumi par atkāpšanos no Līguma vai cita veida korespondence, kas attiecas uz Līgumu (izņemot Līgumā noteiktos gadījumus), ir jānosūta ierakstītā vēstulē uz Līgumā

mail: _____@georeal.cz
(technical and production issues).

10.6. Parties' representatives responsible for execution of the Contract are responsible for monitoring the execution of the Contract, including preparation, submission and signing of the delivery-acceptance certificates in accordance with the requirements of the Contract; timely submission, acceptance, approval, signing of invoices and their forwarding for payment; preparation and signing of statements on deficiencies and non-compliance and other exchange of information provided for by the Contract and as a result of the responsibilities of the Parties set forth in the Contract.

10.7. Parties shall inform each other about changes in addresses, bank accounts or other details or changes of the representative responsible for the execution of the Contract within 5 (five) business days.

10.8. All notifications in relation to execution of the terms of the Contract shall be sent in a registered letter to the legal addresses specified in the Contract or shall be transferred to the Party in person. The day of submission of applications, claims or warnings shall be the day when the submission has been transferred to the Party's representative responsible for the execution of the Contract (signature acknowledgment), provided the Contract does not specify otherwise, or the 7th (seventh) day after dispatching of the registered letter. The information sent electronically by e-mail shall be deemed received on the day when it was dispatched to the e-mail addresses stated in the Contract if it was sent on a business day and during business hours until 17:00. If electronic information was sent on a holiday or after 17:00, it shall be deemed received on the following business day.

10.9. The conditions of the Contract shall be interpreted in compliance with the legal enactments of the Republic of Latvia.

10.10. If the signatory of the present Contract was not authorised to represent the Party the representative of whom he/ she presented himself/ herself, this person

<p>norādītajām Pušu adresēm.</p> <p>10.12. IZPILDĪTĀJS apliecina, ka Līgumā norādītā informācija par tā pilnvaroto personu datu iesniegšanu PASŪTĪTĀJAM ir saskaņota ar attiecīgajām pilnvarotajām personām un tās ir informētas par viņu personas datu iekļaušanu Līgumā, nodošanu PASŪTĪTĀJAM, ievadīšanu un apstrādi PASŪTĪTĀJA datu bāzē, lai izmantotu šajā Līgumā minēto mērķu sasniegšanai.</p> <p>10.13. IZPILDĪTĀJS uzņemas atbildību par visām materiālajām un/vai cita rakstura sekām gadījumā, ja IZPILDĪTĀJA sniegtais apliecinājums izrādīsies nepatiess un IZPILDĪTĀJS ar Līgumā iesaistītajām pilnvarotajām personām nebūs saskaņojis datu apstrādi.</p> <p>10.14. IZPILDĪTĀJS ir tiesīgs publicēt aizsardzības nozarei saistošu informāciju, tai skaitā informāciju par Līgumu, rakstiskā / foto / video formātā tikai un vienīgi pēc Aizsardzības ministrijas Preses nodaļas rakstiska akcepta saņemšanas.</p> <p>10.15. Līgums sastādīts latviešu un angļu valodā uz 133 (viens simts trīsdesmit trīs) lapām, no kurām 25 (divdesmit piecas) lapas ir Līguma pamatteksts, 10 (desmit) lapas pielikums Nr.1 „Tehniskā specifikācija”, 2 (divas) lapas pielikums Nr.2 „Finanšu piedāvājums” un 96 (deviņdesmit sešas) lapas pielikums Nr.3 „Tehniskais piedāvājums”, 2 (divos) eksemplāros ar vienādu juridisko spēku, no kuriem viens glabājas pie PASŪTĪTĀJA un otrs pie IZPILDĪTĀJA.</p>	<p>shall be liable for the performance of the contractual obligations as a natural entity.</p> <p>10.11. Notifications on withdrawal from Contract and other correspondence related to the Contract (except the cases provided for by the Contract) shall be sent in a registered letter to the addresses of Parties indicated in the Contract.</p> <p>10.12. CONTRACTOR confirm that Contract pointed information about personal data providing to CONTRACTING AUTHORITY is coordinated with respective authorised persons and they are informed about theirs personal data pointing to this Contract, providing to CONTRACTING AUTHORITY, including and processing in CONTRACTING AUTHORITY is mentioned in Contract.</p> <p>10.13. CONTRACTOR is responsible for all material and/or other consequences in case if confirmation that was provides by CONTRACTOR will be untrue, and in case if CONTRACTOR have not coordinated authorised persons personal data processing.</p> <p>10.14. The CONTRACTOR is entitled to publish information relevant for the defence industry, including information about the Contract, in written/photo/video format solely after reception of a written approval from the Ministry of Defence Press Department.</p> <p>10.15. The Contract is prepared in Latvian and English on 133 (one hundred and thirty three) pages, of which 25 (twenty five) are the text of the Contract, 10 (ten) pages are Annex No. 1 „Technical Specifications”, 2 (two) pages Annex No. 2 „Financial Offer” and 96 (ninety - six) pages are Annex No. 3 “Technical Offer”, in 2 (two) original copies having equal legal value, one of which resides with CONTRACTING AUTHORITY, and the other with CONTRACTOR.</p>
<p align="center">11. PUŠU REKVIZĪTI</p> <p><u>PASŪTĪTĀJS</u> Latvijas Ģeotelpiskās informācijas aģentūra Reģistrācijas Nr. 90002065000 Adrese: O.Vācieša iela 43, Rīga, LV– 1004</p>	<p align="center">11. REQUISITES OF THE PARTIES</p> <p><u>CONTRACTING AUTHORITY</u> Latvian Geospatial Information Agency Registration No. 90002065000 Address: O.Vaciesa Street 43, Riga, LV-1004</p>

Tālrunis: +371 28655590
Fakss: +371 29370505
Valsts Kase
Kods: TREL22
Konta Nr.: LV88TREL2100033006000

Direktors

/ pulkvedis M.Liberts/ z.v.

IZPILDĪTĀJS

GEOREAL spol.s.r.o.

Reģistrācijas Nr. 40527514
Juridiskā adrese: Hálkova 12, 301 00 Plzeň,
Czech Republic
Biroja adrese: Hálkova 12, 301 00 Plzeň,
Czech Republic
Tālrunis: + 420 373 733 431,
+420 724 025 477
Fakss: +420 377 320 529
e-pasts: georeal@georeal.cz
Banka: Česká spořitelna a.s.
Kods: BIC GIBACZPX
Konta Nr.: _____

Izpilddirektors

/ Ing.Karel Vondráček / z.v.

Phone: +371 28655590
Fax: +371 29370505
State Treasury
SWIFT code: TREL22
Account No.: LV88TREL2100033006000

Director

/colonel M.Liberts/ stamp

CONTRACTOR

GEOREAL spol.s.r.o.

Registration No. 40527514
Legal address: Hálkova 12, 301 00 Plzeň,
Czech Republic
Office address: Hálkova 12, 301 00 Plzeň,
Czech Republic
Phone: + 420 373 733 431, +420 724 025 477
Fax: +420 377 320 529
E mail: georeal@georeal.cz
Bank: Česká spořitelna a.s.
SWIFT Code: BIC GIBACZPX
Account No.: _____

Executive manager

/Ing.Karel Vondráček/ stamp